

## UN CALCO SEMÁNTICO DEL BEREBER EN ÁRABE DIALECTAL MAGREBÍ: EL USO DE LA PREPOSICIÓN *ʕla* EN EL COMPARATIVO

JORDI AGUADÉ / ÁNGELES VICENTE\*

1.1. En este artículo queremos estudiar un tipo de comparativo -muy común en los dialectos árabes del norte de África- en el que el segundo término de la comparación se introduce mediante la preposición *ʕla* y que es un evidente calco semántico del bereber.

1.2. La influencia del bereber en el árabe dialectal del norte de África ha sido hasta ahora poco estudiada. Así lo decía ya W. Diem en un artículo aparecido el año 1979<sup>1</sup> y la situación apenas ha cambiado en los casi veinte años que han pasado desde entonces.

Diem establece los siguientes criterios para que se pueda presuponer la influencia de un sustrato en los dialectos árabes:

- a) la lengua que actúa como sustrato debe ser conocida.
- b) en esta lengua tiene que existir el elemento que en el dialecto árabe explicamos como influencia del sustrato.
- c) el elemento en cuestión no puede aparecer en otro lugar del mundo arabófono que no haya tenido el mismo sustrato (salvo que se pudiera explicar por flujos migratorios o propagación de ondas)<sup>2</sup>.

En lo que respecta al punto c), P. Behnstedt precisa que, en lenguas emparentadas, pueden producirse evoluciones paralelas y que un fenómeno determinado, aunque exista en otros lugares, sí puede atribuirse al sustrato si se cumplen determinadas condiciones geográficas<sup>3</sup>.

1.3. Puesto que los diferentes dialectos del bereber se conocen relativamente bien, en principio no debería ser difícil poder detectar los casos de influencia de este

\*J. Aguadé: Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 28040 Madrid. E-mail: aguade@posta.unizar.es

Á. Vicente: Becaria predoctoral. Área de Estudios Árabes. Universidad de Zaragoza. 50009 Zaragoza. E-mail: mavicen@posta.unizar.es

Queremos agradecer aquí a Manuel Molina (CSIC, Madrid) y a Esperanza Alfonso (CSIC, Madrid) sus valiosas observaciones.

<sup>1</sup>Diem, "Studien zur Frage des Substrats", p. 52ss.

<sup>2</sup>Diem, "Studien zur Frage des Substrats", p. 15ss. Acerca de sustratos cf. Kontzi, *Substrate*, donde se recogen tanto planteamientos teóricos y metodológicos como estudios de casos concretos.

<sup>3</sup>Behnstedt, *Sprachbeziehungen*, p. 66. El autor se refiere, concretamente, a la abreviación de vocales largas cuando dejan de ser tónicas en los dialectos árabes de Qalamün, fenómeno que explica como acción del sustrato arameo, a pesar de que también se dé en Egipto (cf. pp. 71-72).

sustrato en los dialectos árabes del norte de África. Téngase en cuenta, además, que en muchas regiones el bereber no solo es sustrato sino también astrato.

Pero, tal como también señala Diem, ni siquiera hay unanimidad a la hora de valorar la influencia del bereber en los dialectos árabes de la región. Para algunos autores sería casi inexistente. Hablando de Marruecos, Brunot afirma que<sup>4</sup>: "Le substrat berbère est sans influence sur la structure des dialectes arabes en raison de la parenté sémitique qui unit les deux langues". Igual de tajante es L. Mercier<sup>5</sup>: "La langue arabe est en contact avec les idiomes berbères marocains depuis la première apparition, au Maroc, d'Oqba ben Nâfe', soit depuis douze siècles. Elle a cependant subi bien peu de modifications du fait du berbère".

Según otros, en cambio, sería precisamente esta influencia una de las características de determinados dialectos norteafricanos<sup>6</sup>. En palabras de Singer<sup>7</sup>: "Die Wirkung des berberischen Substrats kann kaum geleugnet werden; im Vokabular liegt sie offen zutage, aber auch in der Grammatik ist sie festzustellen"<sup>8</sup>.

Creemos que quienes defienden la segunda opción están en lo cierto, y que si no se conoce mejor la influencia del sustrato bereber en los dialectos árabes del Magreb es por la sencilla razón de que esta cuestión no ha sido hasta la fecha suficientemente estudiada.

**1.4. Lo que mejor se conoce es la influencia del bereber en el léxico, pero falta todavía un estudio de conjunto<sup>9</sup>.** Ahora que disponemos de la edición completa del ingente diccionario de árabe dialectal marroquí recogido por Colin<sup>10</sup>, no representaría ningún problema cuantificar, de un modo mucho más completo, la aportación del sustrato y astrato bereber en este campo.

Evidentemente, la cantidad de préstamos del bereber variará de un lugar a otro: es lógico suponer que en un dialecto prehilalí, urbano y además prestigioso, como es el de Fez, será muy inferior a la que encontramos en Skūra, enclave arabófono en territorio bereber y al parecer de arabización reciente<sup>11</sup>. Está claro también que, dentro de un mismo dialecto, el número de préstamos del bereber dependerá del tipo de léxico que se tome en consideración: en el campo de la botánica es, sin lugar a dudas, muy elevado, mientras que en el léxico relativo al automóvil es inexistente.

<sup>4</sup>Introduction, p. 24.

<sup>5</sup>"Influence", p. 418.

<sup>6</sup> Cf., por ejemplo, Marçais/Guiga, *Takroûna*, p. XXVIIss. Los autores aluden -grosso modo- a los dialectos *sāhli* de Túnez, los de la región de Constantina y de los Trara en Argelia, así como los Jbala de Marruecos.

<sup>7</sup>En *Grundriß der arabischen Philologie*, p. 115.

<sup>8</sup>"La influencia del sustrato bereber difícilmente puede negarse; en el léxico se manifiesta abiertamente, pero también puede constatarse en la gramática".

<sup>9</sup>Ya en el *Supplément* de Dozy se recogen numerosas voces dialectales de origen bereber. Los escasos berberismos que se encuentran en árabe andalusí han sido estudiados por F. Corriente (cf. sus "Notas de lexicología" y, sobre todo, su *Dictionary of Andalusí Arabic*, p. 590, donde recoge un total de 72 voces de origen *bèrèbèr*).<sup>3</sup>

<sup>10</sup>Cf. *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. El material recogido por Colin constituye asimismo el grueso del *Dictionnaire arabe-français* que publica De Prémare (y que, a pesar de su equívoco título es un diccionario de árabe marroquí).

<sup>11</sup>Cf. sobre esto Aguadé/Elyaacoubi, "Sīdi Mḥemmed ū-Ye'qūb y sus descendientes", pp. 543-546.

1.5. En lo que concierne a la fonética, se explican como influencia del sustrato bereber los siguientes fenómenos: caída de vocales breves, **realización** africada de /t/, /d/, /k/ y /b/, **realización** sorda de /d/, **realización** labializada de /k/, /g/, /q/ y /ǧ/<sup>12</sup>.

1.6. En cuanto a la morfología, el sustrato bereber es evidente en los esquemas nominales de tipo *tābannāyt* "albañilería", **en el tratamiento** de algunos singulares árabes como plurales (tipo *l-ma bārdīn* "el agua está fría"), en la alteración del género de algunas voces árabes, así como en el uso de algunas preposiciones y partículas<sup>13</sup>.

2.1. En árabe clásico, la única manera posible de introducir el segundo término de una comparación es mediante la preposición *min* "de, desde"<sup>14</sup>. Así encontramos los siguientes ejemplos: *ǧaṭwalu min naxlatin* "más largo que una palmera", *an-nāqatu ǧasmanu min nāqatina* "la camella es más gorda que nuestra camella"<sup>15</sup>, *ǧusfūrun fī l-kaffī xayrun min kurkiyyin fī l-hawāǧi* "un gorrión en la mano es mejor que una grulla en el aire" (= 'más vale pájaro en mano que cien volando')<sup>16</sup>.

2.2. Otras lenguas semíticas utilizan también esta misma preposición<sup>17</sup>. Así tenemos en hebreo *ǧādōl min* "mayor que", *mah-mātōq mi-debaš umeh ǧaz meǧari* "¿qué es más dulce que la miel y más fuerte que un león?" (Ju 14,18)<sup>18</sup>.

2.3. En ǧoǧoz encontramos *ǧaǧalālū ǧamma ǧansart* "son más rápidos que águilas", *fǧqrasa ǧāfaǧarakī ǧamma ǧabūyanī* "te quiero más que a mi padre"<sup>19</sup>.

2.4. Parecida es la situación en amhárico. En este caso, el segundo término de la comparación se introduce mediante *kä-* (o su variante *tä-*), preposición que, si bien no tiene etimológicamente nada que ver con el semítico *min*, también significa "de, desde"<sup>20</sup>. Ejemplos: *kä-Täsfaye Alämu tälləq näw* "Alemu es mayor que Tesfaye", *kä-Alämu Täsfaye yärüzmal* "Tsfaye es mayor que Alemu", *kä-ss<sup>w</sup>a Wəbitu qonǧo näčč* "Wubitu es más guapa que ella"<sup>21</sup>.

<sup>12</sup>Cf. Diem, "Studien zur Frage des Substrats", p. 53.

<sup>13</sup>*Op. cit.*, p. 54.

<sup>14</sup>Acerca del comparativo en árabe clásico véanse Brockelmann, *Grundriß*, vol. 2, p. 403; Brockelmann, *Arabische Grammatik*, pp. 69 y 152; Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, vol. 2, pp. 132-134; Fischer, *Grammatik*, p. 69; Bravmann, *The Arabic relative*; Ullmann, *Arabische Komparativsätze*. Numerosos ejemplos se encuentran asimismo en Ullmann, *Adnuniculum*, pp. 33 ss. y 44 ss.

<sup>15</sup>Estos dos ejemplos provienen de Fischer, *Grammatik*, p. 69 (no. 125b).

<sup>16</sup>WKAS, vol. 1, p. 241<sup>a</sup>, s.v. *kaff*.

<sup>17</sup>Una visión de conjunto se encuentra en Brockelmann, *Grundriß*, vol. 2, pp. 403-404. Cf. también Garbini/Durand, *Introduzione*, pp. 124-125.

<sup>18</sup>Cf. Meyer, *Gramática*, p. 332.

<sup>19</sup>Ejemplos sacados de Brockelmann, *Grundriß*, vol. 2, p. 403. Acerca del comparativo en esta lengua cf. Praetorius, *Aethiopische Grammatik*, pp. 137 y 153.

<sup>20</sup>Sobre el comparativo en amhárico cf. Leslau, *Amharic Textbook*, p. 504. Acerca de la preposición *kä-*, cf. Leslau, *Amharic Dictionary*, pp. 155 y 353.

<sup>21</sup>Los tres ejemplos citados proceden de Leslau, *Amharic Textbook*, p. 504.

2.5. En cambio, el acadio construye el comparativo mediante el adjetivo en grado positivo y la preposición *eli* (o sus variantes *el*, *elu*, *ili*), preposición que significa "sobre, encima, en, contra" y que por consiguiente equivale, tanto semántica como etimológicamente, al árabe *šalā*<sup>22</sup>. Así tenemos en acadio: *ša elī-šu rabû* "mayor que él"<sup>23</sup>, *eli balûti ima' idu mītûti* "los muertos serán más numerosos que los vivos"<sup>24</sup>, *qardat el kala ilātim* "ella es más guerrera que todas las diosas", *e-li kakkab šamē mādā* "son más numerosos que las estrellas"<sup>25</sup>. Se trata, por lo tanto, de la misma construcción que encontramos en los dialectos árabes del norte de África. Volveremos más adelante sobre ello (cf. no. 5.2).

3.1. Como es lógico, también los dialectos árabes emplean la preposición *min* en oraciones comparativas. Así tenemos los siguientes ejemplos:

3.1.1. Al-Andalus: *bi céum raķis min alleđi qui yazvi* "por precio más barato de lo que valía"<sup>26</sup>, *ma hu yaqdār yikún alqurbáč aswád min ađáníhu* "el cuervo no puede ser más negro que sus alas"<sup>27</sup>, *ğálsa xáyir min ákla* "sentarse es mejor que comer"<sup>28</sup>.

3.1.2. Golfo Pérsico: *il-banāt řašřar bi kařır min il-awlād* "las chicas son más listas que los chicos", *il-makřna ři muntıř řakřar min řāk* "esta máquina es más productiva que aquella", *illi řirētah int řağla min illi řirētah ana* "lo que compraste tú es más caro que lo que compré yo"<sup>29</sup>, *hāđa akbar min hāđa* "esto es más grande que esto"<sup>30</sup>.

3.1.3. Irak: *el-walad akbar min el-bint* "el chico es mayor que la chica"<sup>31</sup>.

3.1.4. Siria: *řtarēt sayyāra řasrař mən sayyārto* "compré un coche más rápido que su coche", *řaxi byəmři řasrař mənni* "mi hermano anda más deprisa que yo" (Damasco)<sup>32</sup>.

3.1.5. Líbano: *ha l-bint řařila min řixta* "esta chica es más guapa que su hermana", *řuditna řawsař min řuditkun* "nuestra habitación es más espaciosa que la vuestra", *hawn řařsin min hunřk* "aquí es mejor que allí" (Baskinta)<sup>33</sup>, *řana řakbař mennak*

<sup>22</sup> Acerca del comparativo en acadio cf. von Soden, *Grundriř*, p. 90, no. 68 (y, acerca de la preposición *eli*, p. 166, no. 114 o); Marcus, *Manual of Akkadian*, vol. 1 p. 74, no. 14.4. Acerca de *eli* (y su uso para el comparativo) cf. también Meissner/von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, p. 201<sup>a</sup> no. 3, donde se citan numerosos ejemplos, y Oppenheim, *Assyrian Dictionary*, vol. 4, p. 89 (también con varios ejemplos).

<sup>23</sup> Von Soden, *Grundriř*, p. 90, no. 68.

<sup>24</sup> Marcus, *Manual of Akkadian*, p. 74, no. 14.4.

<sup>25</sup> Estos dos últimos ejemplos proceden de Meissner/von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, vol. 1, p. 201, no. 3.

<sup>26</sup> Corriente, *Árabe andalusí*, p. 81 (= no. 2.2.1.1.7.3).

<sup>27</sup> Corriente/Bouzineb, *Recopilación de refranes*, p. 49, no. 369.

<sup>28</sup> Marugán, *El refranero andalusí*, p. 114, no. 357.

<sup>29</sup> Holes, *Gulf Arabic*, pp. 91-92.

<sup>30</sup> Johnstone, *Eastern Arabian*, p. 63.

<sup>31</sup> Van Ess, *Spoken Arabic*, p. 106.

<sup>32</sup> Ambros, *Damascus Arabic*, p. 91

<sup>33</sup> Abu-Haidar, *Baskinta*, p. 65.

*b-el-šelm u ʔent ʔakbař menni b-en-nfūz* "yo soy más sabio que tú y tú eres más influyente que yo", *tyābak bīd ʔaktar mn et-talǧ* "tus vestidos son más blancos que la nieve"<sup>34</sup>.

**3.1.6.** Palestina: *hiyye ʔakbar mínnaq* "ella es mayor que tú", *ʔana mašǧūl ʔaktar mínnaq* "yo estoy más ocupado que tú" (Jerusalén)<sup>35</sup>.

**3.1.7.** Egipto: *huwwa miššallim ʔantar minni* "él es más educado que ella"<sup>36</sup>, *mīn ʔaḥsan mennak* "¿quién es mejor que tú?"<sup>37</sup>.

**3.1.8.** Malta: *ħuk akbar minnek* "tu hermano es mayor que tú", *aħjar ǧħasfur fidek milli mija fl-ajru* "es mejor un pájaro en tu mano que cien en el aire", *fiit aħjar minn xejn* "un poco es mejor que nada"<sup>38</sup>.

**3.1.9.** Túnez: *ma tannmāš řāžal āħdāq mǎnnu* "no hay hombre más inteligente que él" (Túnez capital, dialecto judío)<sup>39</sup>.

**3.1.10.** Argelia: *kān šǧāř mǎnni* "él era más pequeño que yo", *ddi li ždād mn əddi lk* "el mío es más nuevo que el tuyo", *kla qall mǎnnək* "él comió menos que tú" (Djidjelli)<sup>40</sup>.

**3.1.11.** Marruecos: *ħūwwa kbāř mǎnni* "él es mayor que yo", *ħiyya kbāř mǎnni* "ella es mayor que yo" (Ouargha)<sup>41</sup>; *ħād ř-řāžal žyād mǎnnu* "este hombre es más generoso que él", *šīš mǎřti bǎnn mǎn ntāškūm* "el cuscús de mi mujer es mejor que el vuestro", *māǧāntək xīr mǎn māǧāntu* "tu reloj es mejor que el suyo"<sup>42</sup> (Skūra).

**3.1.12.** Mauritania: *əz-znāǧi išūd axbař mǎnnu* "el znagi estará mejor informado que él", *ǧna aqdam mǎn ħāda* "poemas más antiguos que éstos"<sup>43</sup>.

**3.1.13.** Chad: *axūk akber menni* "tu hermano es mayor que yo", *niħna akber menhum* "nosotros somos mayores que ellos" (Ouaday)<sup>44</sup>, *al-wilēd da kabīr minni* "este chico es mayor que yo", *axūk šadīd minnak* "tu hermano es más fuerte que tú" (Abbéché)<sup>45</sup>.

**3.1.14.** Nigeria: *ħú akbār mínnaq* "él es mayor que tú"<sup>46</sup>.

<sup>34</sup>Feghali, *Syntaxe*, p. 152.

<sup>35</sup>Durand, *Grammatica*, p. 207.

<sup>36</sup>Mitchell, *Introduction*, p. 89.

<sup>37</sup>Tomiche, *Caire*, p. 181.

<sup>38</sup>Aquilina, *Maltese*, pp. 63-65.

<sup>39</sup>Cohen, *Parler arabe*, vol. 2, pp. 203-204.

<sup>40</sup>Marçais, *Djidjelli*, p. 391.

<sup>41</sup>Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 34.

<sup>42</sup>Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 110, no. 5.2.1.

<sup>43</sup>Cohen, *Ĥassānīya*, p. 212.

<sup>44</sup>Carbou, *Méthode pratique*, p. 35.

<sup>45</sup>Roth, *Esquisse*, p. 133.

<sup>46</sup>Owens, "Nigerian Arabic", p. 110.

**3.1.15.** Uganda: *hu kabūr minni* "él es mayor que yo"<sup>47</sup>. Dialecto nubi de Uganda: *úwo kabūr min ána* "él es mayor que yo"<sup>48</sup>.

**3.1.16.** Asia Central: incluso en los dialectos del enclave arabófono de Uzbekistán la preposición comparativa es *min*: *duk minnak qawī* "él es más fuerte que tú", *min hamduk anā ḡoḡōn-mi* "¿soy acaso más pobre que él?", *min hazam řawīl* "más largo"<sup>49</sup>.

**3.1.17.** Tal como demuestran estos ejemplos, en los dialectos árabes lo habitual es que la preposición comparativa sea *min*, al igual que en la mayoría de las lenguas semíticas y en árabe clásico.

**3.2.** Sin embargo, algunos dialectos conocen también un comparativo introducido por la preposición *řan* "de".

**3.2.1.** Según Behnstedt<sup>50</sup>, en Soukhne (Siria) la comparación se expresa normalmente mediante el elativo y la preposición *min*: *hū řačbař minni* "él es mayor que yo". Pero en ocasiones también es posible utilizar el adjetivo en grado positivo y la preposición *řan*<sup>51</sup>: *ēdē křār řan řiclē* "sus patas delanteras son más cortas que las traseras"<sup>52</sup>, *dūřna řġār řan řūrham* "nuestras casas son más pequeñas que las suyas".

**3.2.2.** Idéntica construcción se encuentra asimismo en Egipto: *řiřařsi kwayyis řan imbāriř* "el tiempo es mejor que ayer", *řilwalad kibīr řan ilbint* "el chico es mayor que la chica"<sup>53</sup>, *howwa řoġayyar řanni* "él es más joven que yo"<sup>54</sup>, *řil řilba di kbīra řan di* "esta caja es mayor que ésa"<sup>55</sup>.

<sup>47</sup>Owens, "Nubi", p. 18.

<sup>48</sup>Owens, "Nubi", p. 18.

<sup>49</sup>Fischer, "Uzbekistan", p. 245. El autor señala que, en la comparación, el adjetivo está en grado positivo por influencia del sustrato. En turco el comparativo se expresa mediante el adjetivo y *daha*: *Istanbul Ankara'dan daha büyüktür* "Istanbul es más grande que Ankara", *at deveden daha küçüktür* "el caballo es más pequeño que el camello" (cf. Jansky, *Lehrbuch*, p. 84).

<sup>50</sup>*Soukhne*, p. 171 (no. 3.1.3).

<sup>51</sup>Según Behnstedt, se trata de una construcción muy poco frecuente.

<sup>52</sup>En este dialecto /k/ > /č/ y /ġ/ > /c/ (= {ts}).

<sup>53</sup>Mitchell, *Introduction*, pp. 89 y 90.

<sup>54</sup>Jomier/Khouzam, *Manuel*, p. 150.

<sup>55</sup>Hinds/Badawi, *Dictionary*, p. 604<sup>a</sup>.

**3.2.3.** Este tipo de comparativo en los dialectos egipcios se interpretaba hasta ahora como influencia del sustrato copto<sup>56</sup>. Pero, tal como acertadamente señala Behnstedt, su presencia en un dialecto sirio habla en contra de esta hipótesis<sup>57</sup>.

**3.2.4.** En otros dialectos, muy alejados de Siria y Egipto, también encontramos este mismo tipo de construcción (que coexiste con el comparativo introducido por *min*). Esto confirma la opinión de Behnstedt: en Egipto, el comparativo introducido por *ʕan* puede explicarse perfectamente sin presuponer influencia del sustrato copto. Véanse los siguientes ejemplos:

**3.2.5** Omán: *hūdīk ʕarīq eiyemm ʕan gērha* "aquel camino es más directo que otro", *hūe xras u ana axras ʕanno* "él es moreno y yo soy más moreno que él"<sup>58</sup>.

**3.2.6.** Golfo Pérsico: Johnstone cita (en Bahrein) *mirtāfīʕ ʕan* "más alto que"<sup>59</sup>. Según el mismo autor: "in the dialect of Abu Zabi either *ʕan* or *min* may occur after an elative (...). This is probably so in the other Trucial Coast dialects"<sup>60</sup>.

**3.2.7.** Libia: *hōšī kbīr ʕan hōšak* "mi casa es más grande que la tuya", *hūwa tembāl ʕan bentak* "él es más perezoso que tu hija" (Bengasi)<sup>61</sup>.

**3.3.** Como ya se ha dicho al principio, en los dialectos del norte de África, además del comparativo formado por el elativo y la preposición *mān*, hay otro tipo de construcción en la que el adjetivo está en grado positivo y el segundo término de la comparación se introduce mediante la preposición *ʕla* "sobre, encima de". Según Marçais, quien habla de una manera general para todo el Maghreb:

pour les adjectives qui ne peuvent revêtir le type de l'élatif, le degré de supériorité est généralement indiqué par l'élatif (*ʕ*)*kīr* proprement «plus nombreux davantage», précédant ou suivant le mot:

*hūwwa zāhwāni kīr mān xūh* "il est plus gai que son frère"

ou par l'adjectif suivi de la préposition *ʕla*:

*ʕgēr ʕla xūh* "plus petit que son frère"<sup>62</sup>.

Este último tipo de comparativo está muy extendido por todo el norte de África, tal como muestran los ejemplos que se citan a continuación<sup>63</sup>.

<sup>56</sup>Cf. Diem, "Studien", p. 51. Sobre el sustrato copto en los dialectos árabes de Egipto cf. también Singer en *Grundriß der arabischen Philologie*, pp. 112-113, quien considera que su influencia es escasa. Acerca de posibles préstamos coptos en árabe dialectal egipcio, véase ahora Vittmann, *Sprachgut*. Este autor rechaza muchas voces de origen presuntamente copto (y que en realidad son árabes o pueden explicarse como meras onomatopeyas) y llega a la conclusión de que, en el campo del léxico, la influencia del copto es mínima (cf. p. 227).

<sup>57</sup>Behnstedt, *Soukhne*, p. 172. Véase también Behnstedt, *Sprachbeziehungen*, p. 66, nota 32.

<sup>58</sup>Reinhardt, *Omān*, p. 65.

<sup>59</sup>*Eastern Arabian*, pp. 103 y 196.

<sup>60</sup>*Op. cit.*, p. 245, nota no. 42.

<sup>61</sup>Panetta, *Bengasi*, vol. 2, p. 117.

<sup>62</sup>*Esquisse*, p. 139.

<sup>63</sup>La lista no pretende, en modo alguno, ser exhaustiva. Téngase en cuenta que muchas descripciones de dialectos son sumamente lacónicas al hablar del comparativo. Es muy probable que este tipo de construcción sea más común de lo que permiten suponer los estudios de los que disponemos.

**3.3.1.** En Libia se encuentra en Bengasi: *hōšī kbīr šala hōšak* "mi casa es más grande que la tuya"<sup>64</sup>.

**3.3.2.** En Túnez está documentado entre los Marazig: *l'gīl šlīh* "más pesado que él"<sup>65</sup>. También se usa en Takrouna: *fwīl šāl lūxīn* "más largo que los otros", *šgīr āšlīk b-šāmēn* "dos años más joven que yo", *fšīš-šlīk* "hablando mejor que tú", *dīma dīma mātnaššīn šlīna* "siempre se hallan ellos en una situación más fácil que nosotros", *kbīr šla* "mayor que", *qwi šla* "más fuerte que", *šīhā šla qbəl* "más sólido que antes"<sup>66</sup>.

**3.3.3.** En Argelia se encuentra en Cherchell. Así: *Mōhāmməd qšīr šāla Mōššāfa* "Mohammed es más pequeño que Mostafa", *Mōhāmməd kāməl šāla Mōššāfa* "Mohammed es mayor que Mostafa"<sup>67</sup>. En Djidjelli tenemos *huwwa kbīr šlīyya* "él es mayor que yo", *ēmāla šraštu šhīh šlīk* "entonces me di cuenta de que él era más fuerte que tú"<sup>68</sup>. En los dialectos del Mzāb: *šqīr šālīh* "más pequeño que él"<sup>69</sup>.

**3.3.4.** En el norte de Marruecos, entre los Ouargha tenemos *hūma kbārīn šlīna* "ellos son mayores que nosotros"<sup>70</sup>. También en el norte, en Chefchaouen, se usa *šla* para introducir la comparación<sup>71</sup>. De Anjra proceden los siguientes ejemplos: *xāy kbīr šla Rāšīda* "mi hermano es mayor que Rāšīda", *Rāšīda kbīra šlīyya* "Rāšīda es mayor que yo", *xāy u Rāšīda kbārīn šlīya* "mi hermano y Rāšīda son mayores que yo", *īmān šīšwa šla Lāīfa* "īmān es más pequeña que Lāīfa"<sup>72</sup>. En el dialecto de Skūra encontramos los siguientes ejemplos<sup>73</sup>: *wūldu zənzūn šla ḥḥwāh* "su hijo es más mudo que su padre", *t-tūrīs tā-yəməšīw ḥzāzə! šlīna ḥna* "los turistas se pasean menos vestidos que nosotros (literalmente: 'más desnudos que nosotros')", *bu səkka šīn šəl ūḥuḥ gʷīnāt* "la cobra es peor que la víbora cornuda", *Fāḥna zīna šla Hādda* "Fāḥna es más guapa que Hādda", *dyūma zīnīn šla ntāwš əl-*

<sup>64</sup>Panetta, *Bengasi*, vol. 2, p. 117. La autora señala que: "il comparativo di maggioranza si esprime spesso col semplice aggettivo di grado positivo, al quale si fa seguire la preposizione *šan* oppure *šala* e che concorda in genere e in numero col sostantivo (...) Questa forma diventa necessaria, se si tratta d'aggettivi che anno più di tre consonanti".

<sup>65</sup>Boris, *Lexique*, p. 417. Cohen, en su descripción del dialecto judío de Túnez capital, no menciona su existencia. Sí cita, en cambio, una construcción paralela: "L'emploi de l'adjectif au positif suivi de *šla* peut être rendu par le français 'trop pour': *qwi šlīk* 'trop fort pour toi'". Singer, en su exhaustiva descripción del dialecto de la medina de Túnez (Cf. *Grammatik*), no dice nada acerca de la existencia de esta construcción. En maltés tampoco parece que exista (Aquilina, *Dictionary*, vol. 2, pp. 951-953, s.v. *ghal*, no menciona tal construcción).

<sup>66</sup>Marçais/Guiga, *Takroūna II*, vol. 5, p. 2666.

<sup>67</sup>Grand'Henry, *Cherchell*, p. 118. Por lo que dice el autor, ésta es la forma más usual de expresar el comparativo.

<sup>68</sup>Marçais, *Djidjelli*, p. 391. Según el autor, ésta es la forma más habitual de expresar el comparativo.

<sup>69</sup>Grand'Henry, *Mzāb*, p. 66. Según el autor, este tipo de comparativo es más frecuente que el introducido por *mən*.

<sup>70</sup>Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 34. El autor precisa que la comparación mediante *šla* es la habitual con un plural como *kbārīn*.

<sup>71</sup>Cf. Natividad, "Chefchaouen", no. 4.6. Según la autora, es ésta la forma más habitual de expresar el comparativo.

<sup>72</sup>Textos inéditos recogidos en la región de Anjra por A. Vicente. Transcribimos como /k/ el fonema API [ç] (fricativa, pospalatal, sorda).

<sup>73</sup>Todos ellos sacados de Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 110-111.



*Qəšla* "nuestras casas son más bonitas que las de el-Qešla", *š-šəlhāt zīnāt šəl l-šərbīyyāt* "las (mujeres) bereberes son más hermosas que las árabes". La misma construcción se da en el Valle del Draa: *hād š-ši ġāli šla hāda* "esto es más caro que esto"<sup>74</sup>; en el dialecto judío del Tafíllat: *hāda ždīd šla hādāt* "esto es más nuevo que aquello"<sup>75</sup>. En Casablanca se dice *kbīr šlīh* "mayor que él", *hūma kbār šlīna* "ellos son mayores que nosotros", *ġāli šlīh* "más caro", *flān msəṭṭi šlīyya* "fulano está más loco que yo", *hād lə-ħīṭa sxūna šla l-ūxra* "esta sopa está más caliente que la otra", *l-mūdīr dyālhūm šəffār šlīhūm* "su director es más ladrón que ellos", *t-təž byəḍ šla š-šūf* "la nieve es más blanca que la lana"<sup>76</sup>.

**3.3.5.** Los siguientes ejemplos proceden también de Marruecos, sin que en estos casos se pueda precisar el dialecto ya que figuran en manuales destinados al gran público y que con frecuencia recogen rasgos de diferentes hablas<sup>77</sup>: *Yūsəf šāləm šla Qəddur* "Yusef es más sabio que Qeddur"<sup>78</sup>; *hūwwa kbīr šlīk* "él es mayor que tú"<sup>79</sup>, *l-mušāllim šāləm šla t-təlmīd* "el maestro es más sabio que el alumno"<sup>80</sup>, *t-təffāh hāməd šəl l-īngās* "las manzanas son más ácidas que las peras", *l-ġəlmī ġāli šəl l-bəġri* "la carne de cordero es más cara que la de vaca", *šrīb lə-ħlīb məzyān šla šrīb əl-ma* "beber leche es mejor que beber agua"<sup>81</sup>; *kbīra šlīh b-šāmāyn* "ella es dos años mayor que él"<sup>82</sup>; *hād r-rāžəl žāhəl šla hāda* "este hombre es más ignorante que éste"<sup>83</sup>; *lə-qlām lə-zrəq ṭwīl šəl lə-ħimər* "la pluma azul es más larga que la roja"<sup>84</sup>, *dāk ž-žəbli kān məbšūṭ šlīna bəzzāf* "aqueel (chico originario) de Jbala era mucho más jovial que nosotros"<sup>85</sup>, *t-tālāba dyāl r-Rbāṭ məħdūḍīn šla dyāl Fās* "los estudiantes de Rabat tienen más suerte que los de Fez"<sup>86</sup>, *hāda ṭwīl šəl l-āxūr* "éste

<sup>74</sup>Textos todavía inéditos recogidos por J. Aguadé en la localidad de Wlād Wšāh.

<sup>75</sup>Ileath/Bar-Asher, "Judeo-Arabic dialect", p. 56. Los autores señalan que ésta es la construcción habitual; el comparativo mediante *mən* sólo se emplea con unos pocos adjetivos que poseen un elativo.

<sup>76</sup>Ejemplos inéditos recogidos por J. Aguadé.

<sup>77</sup>Los españoles suelen basarse en los dialectos de Tánger y Tetuán, los franceses en los de Rabat y Casablanca.

<sup>78</sup>Lerchundi, *Rudimentos*, pp. 91-92 (según este autor, esta construcción sólo sería posible con adjetivos que carecen de elativo). Lerchundi probablemente recoge aquí el dialecto de Tánger.

<sup>79</sup>Sans, *Apprenons l'arabe*, p. 86. El ejemplo aquí citado refleja probablemente el dialecto de Casablanca.

<sup>80</sup>Aragón Cañazares/Olmo Villafranca, *Árabe dialectal*, p. 159. Según estos autores "otra forma menos usual [de comparativo] consiste en intercalar la partícula *šla* entre el adjetivo y el segundo término de la comparación"; la observación parece referirse al dialecto de Tetuán.

<sup>81</sup>Mercier, *Arabic grammar*, p. 160. Según este autor, la comparación mediante *šla* se emplearía sólo con adjetivos que carecen de forma elativa.

<sup>82</sup>Nekrouf, *Méthode active*, p. 73. Según este autor, se utilizarían indistintamente tanto esta construcción como el comparativo mediante elativo y la preposición *mən*: "La supériorité peut être exprimé par l'adjectif à sa forme habituelle suivi de *šla*".

<sup>83</sup>Arévalo, *Método práctico*, pp. 34-35. Según el autor, esta construcción sólo sería posible con adjetivos que carecen de forma para el elativo.

<sup>84</sup>Harrell, *Moroccan English*, p. 257, no. 13. En cambio, Harrell en *English-Moroccan*, p. 204, s.v. *than* sólo menciona la construcción mediante *mən*: «he's older than his brother» *hūwa kbār mən xāh*. Lo mismo hace en su *Reference Grammar*, p. 205.

<sup>85</sup>Brunot, *Introduction*, p. 103. Según el autor, esta construcción es menos corriente que la introducida por *mən*.

<sup>86</sup>Youssi, *Grammaire*, p. 159. Según este autor "la comparaison s'exprime (...) par la détermination de l'adjectif au moyen d'un syntagme prépositionnel introduit par les éléments *mən* «de», *šla* «sur», dont le régi est le deuxième terme de la comparaison".

es más largo que el otro"<sup>87</sup>, *l-bəlǧa f-Sla řxīša řal əř-Rbāř* "en Salé las babuchas son más baratas que en Rabat", *(flān) kbīr řla (flān)* "fulano es mayor que mengano"<sup>88</sup>, *hāda hūwwa řāřal řla dāk hūwwa* "éste es más inteligente que aquél"<sup>89</sup>.

También Seidel menciona este comparativo introducido por *řla* (aunque sin citar ejemplos)<sup>90</sup>.

A señalar que hay algunos autores que no describen esta forma de comparativo. Entre ellos se encuentran Buret<sup>91</sup>, Cleemann<sup>92</sup> y Abdel-Massih<sup>93</sup>.

**3.3.6.** Una forma híbrida entre estos dos tipos de comparativo son las construcciones que emplean la forma positiva del adjetivo y la preposición *mən*<sup>94</sup>. Así tenemos en Djidjelli *hūwwa řǧīr mənni* "él es más pequeño que yo"<sup>95</sup>. De Anjra proceden los siguientes ejemplos: *Rāřīda řǧīra mīnni*, "Rāřīda es más pequeña que yo", *Rāřīda řīřwa mīnni āna* "Rāřīda es más pequeña que yo" y *řǧīra mn əz-zrāř* "más pequeña que el trigo"<sup>96</sup>.

Esta tercera posibilidad no parece estar muy extendida en Marruecos: a juzgar por lo que nos dicen nuestros informantes, ni en Skūra ni en Casablanca sería posible esta construcción.

**4.1.** Al hablar de este tipo de comparativo en el dialecto de Djidjelli, Marçais ya señaló el paralelismo que presentaba con el bereber: "le berbère exprime de même le comparatif de supériorité au moyen de prépositions signifiant «sur, au-dessus de»"<sup>97</sup>. Ésta es, en efecto, la forma normal de expresar el comparativo en los distintos dialectos bereberes: un verbo estativo calificando al sujeto y el segundo término de la comparación introducido mediante la preposición "sobre, encima de".

**4.1.1.** En lo que respecta al tařǧlīit, por ejemplo, las comparaciones se construyen utilizando los verbos estativos *ař* "ser mejor, superar", *ati* "ser más, superar en cantidad", *fulki*, *řdāl*, *řlu*, *řwu*, *řvu*, *imim* "ser bueno, bonito, estar bien", *igut* "ser numeroso", *imǧur* "ser grande, mayor", *ř<sup>w</sup>řān* "ser malo", *idrus* "ser poco, escaso", *imǧiy* "ser pequeño, joven", etc., y la preposición *f-* "sobre, encima"<sup>98</sup>.

Ejemplos: *ulli-nnəs ggutānt f-ti-nu* "tiene más ovejas que yo" (literalmente: ovejas-de-él ellas-son-numerosas sobre-las-de-mi), *nəkki mǧqurǧ f-baba-k* "yo soy mayor que tu padre" (literalmente: yo yo-soy-grande sobre-padre-tuyo), *nətta*

<sup>87</sup>Ferré, *Lexique*, p. 17.

<sup>88</sup>Prémare, *Dictionnaire*, vol. 9, p. 226, no. IX,1.

<sup>89</sup>Vizuete, *Lecciones de árabe marroquí*, p. 131. Según el autor, esta forma se usa sólo con aquellos adjetivos que carecen de elativo.

<sup>90</sup>Cf. *Marokkanische Sprachlehre*, p. 26. Según este autor, esta construcción sólo se usa con adjetivos que carecen de forma específica para el elativo.

<sup>91</sup>Cf. *Cours gradué*, pp. 83-84.

<sup>92</sup>Cf. *Yallāř*, p. 47

<sup>93</sup>Cf. *Introduction*, p. 233.

<sup>94</sup>A pesar de que formas parecidas se encuentran en los dialectos árabes de Chad, Nigeria y Uganda (cf. nos. 3.1.13 y ss.), creemos que en el caso del Magreb nos hallamos ante una forma secundaria resultado de la mezcla de las dos construcciones.

<sup>95</sup>Marçais, *Djidjelli*, p. 391.

<sup>96</sup>Ejemplos recogidos por A. Vicente, en curso de publicación.

<sup>97</sup>*Djidjelli*, p. 391, nota 1.

<sup>98</sup>Cf. Aspinion, *Apprenons le berbère*, pp. 246-251.

*iməqqur fell-i* "él es mayor que yo" (literalmente: él-él-es-grande sobre-mi), *ayyis-ənnək ifulki f-wi-nu* "tu caballo es mejor que el mío", *ag<sup>w</sup>mar-ad ix<sup>w</sup>šən f-wi-nu* "este caballo es peor que el mío", *tamğart-ad təx<sup>w</sup>šən f-imma-k* "esta mujer es peor que tu madre", *ulli-nu drusənt f-ti-nnək* "yo tengo menos ovejas que tú", *iqaridən-inu drusən f-wi-nnək* "tengo menos dinero que tú", *nəkki məzɣiyğ fəlla-k* "yo soy más pequeño que tú", *ultima-k iməzɣiy f-ultima* "tu hermana es más joven que mi hermana", *isan-ənnəğ gguten f-wi-nnəs* "nosotros tenemos mas caballos que él", *tifiyi tərwa f-uğrum* (o *tifiyi təhla f-uğrum*, *tifiyi təšwa f-uğrum*) "la carne es mejor que el pan"<sup>99</sup>.

**4.1.2.** La misma preposición se emplea en el dialecto bereber de los Ntifa, del que provienen los siguientes ejemplos<sup>100</sup>: *izgarn-inu dñin f-yisan-nk* "mis bueyes son más fuertes que tus caballos", *babak imoqqor f-baba* "tu padre es mayor que el mío", *illi tmezɣi f-tink* "mi hija es más joven que la tuya", *tfulki felli* "ella es más guapa que yo", *iwik ihla fellas* "tu hijo es más guapo que él", *giğ amezɣian fellak* "yo soy más joven que tú", *nta iggan amoqran felli* "es él quien es mayor que yo". Este dialecto emplea la prep. *f-* (ante sust.) o *fell-* (con pron. suf.) que significa "sobre, encima de"<sup>101</sup>.

**4.1.3.** En el dialecto de los Beni Snous<sup>102</sup>: *adfal daməllal x-əqdūfi* "la nieve es más blanca que la lana", *ažənnə daziza x-ənnil* "el cielo es más azul que el índigo", *argaziw damqgran x-i* "este hombre es mayor que yo". La preposición empleada en este caso es *x-* "sobre, encima"<sup>103</sup>.

**4.1.4.** En rifeño se usa la misma preposición *x:* *ta (d) ttamaqran qqaš x tinin* "ésta es mayor que aquéllas"<sup>104</sup>.

**4.1.5.** Los dialectos bereberes del centro de Marruecos parecen ser una excepción ya que usan la preposición *zəg, zig* "de"<sup>105</sup>: así tenemos *wa izil zəg wa* "esto es más bonito que esto", *məmmi iməzɣi zəg winnək* "mi hijo es más joven que el tuyo", *nki mqqorəx zik* "yo soy mayor que tú", *ibbağ imoqqor zigi* "tu padre es mayor que yo".

**5.1.** Como se puede ver, el comparativo mediante *šla* en árabe dialectal magrebí parece un calco semántico del comparativo bereber. Si cogemos dos de las frases en *tašəlfhit* antes citadas y las comparamos con sus equivalentes en árabe dialectal de Casablanca el paralelismo es bien patente:

a) "él es mayor que yo"

árabe:

<i>luwwa kbīr</i>	<i>šfiyya</i>
él grande	sobre-mi

<sup>99</sup>Todos los ejemplos aquí citados provienen de Aspinion, *Apprenons le berbère*, pp. 247-251.

<sup>100</sup>Cf. Laoust, *Ntifa*, pp. 269-270 (no. 343).

<sup>101</sup> Cf. Laoust, *Ntifa*, p. 18

<sup>102</sup>Cf. Destaing, *Beni-Snous*, p. 268.

<sup>103</sup>Cf. Destaing, *Beni-Snous*, pp. 220-222.

<sup>104</sup>Cf. Tilmatine et. al., *Llengua rifeña*, p. 43.

<sup>105</sup>Cf. Laoust, *Cours*, pp. 183-184. Acerca de esta preposición cf. p. 217.

bereber:

<i>natta</i>	<i>iməqqur</i>	<i>fəll-i</i>
él	él-es-grande	sobre-mi

b) "tu hermana es más joven que mi hermana"

árabe:

<i>xṭək</i>	<i>šgīra</i>	<i>šla xti</i>
hermana-tu	pequeña	sobre hermana-mi

bereber:

<i>ultma-k</i>	<i>tməzzyi</i>	<i>f-ultma</i>
hermana-tu	ella-es-pequeña	sobre-hermana-mi

La estructura del comparativo mediante *šla* que encontramos en árabe magrebí, es decir:

{sujeto + adjetivo/cópula + prep. "sobre" + 2º término com.}

representa exactamente la construcción bereber:

{sujeto + verbo estativo + prep. "sobre" + 2º término com.}

Habida cuenta que este tipo de comparativo carece de precedente en árabe clásico<sup>106</sup>, no aparece en ningún otro dialecto árabe y que el área geográfica en la que aparece era berberófona antes de que se arabizara<sup>107</sup>, tenemos que atribuir esta construcción a la acción del sustrato bereber.

5.2. Como hemos visto antes (cf. no. 2.5) hay al menos otra lengua semítica, el acadio, que presenta un comparativo con una estructura similar (adjetivo en grado positivo + prep. "sobre"): ¿es esta similitud una prueba en contra de la influencia del sustrato bereber que acabamos de postular?

Creemos que no, en absoluto. El acadio es una lengua que está demasiado alejada, tanto cronológica como geográficamente, de los dialectos árabes magrebíes como para invalidar la hipótesis del sustrato.

5.3. Hemos visto que en Egipto y Bengasi<sup>108</sup> hay dialectos que utilizan la preposición *šan* y el adjetivo en grado positivo para introducir el comparativo. Teniendo en cuenta que en la mayoría de los dialectos norteafricanos la preposición *šan* ha desaparecido por completo, al ser sustituida por *mən* y *šla*<sup>109</sup>, en principio cabría también la posibilidad de que en algunos casos el comparativo mediante *šla* reflejara una antigua comparación introducida por *šan*. Pero esto no deja de ser una hipótesis, en nuestra opinión muy poco probable ya que, salvo en Bengasi, en ningún dialecto del Magreb está documentada la existencia de un comparativo introducido mediante *šan*. Además, su presencia en Bengasi podría explicarse perfectamente como influencia egipcia. Por esta razón creemos que el sustrato bereber es la única explicación posible a este comparativo introducido por *šla*.

6.1. Como se ha mencionado antes (véanse nos. 3.3-3.3.5), algunos autores opinan que el comparativo mediante *šla* sólo sería posible en determinados casos (por

<sup>106</sup> Acerca del valor de la preposición *šlā* en árabe clásico cf. Lane, *Lexicon*, vol. 6, pp. 2144-2146.

<sup>107</sup> Si bien en algunas zonas, especialmente en núcleos urbanos, se hablaba una lengua romance.

<sup>108</sup> Cf. apartados 3.2.2 y 3.2.7.

<sup>109</sup> Cf. por ejemplo Marçais, *Djidjelli*, p. 518; Marçais, *Ūlād Bṛāhīm*, p. 167, nota 1. Esto ya lo había apuntado Vollers en su reseña al libro de H. Stumme, *Grammatik des Tunisischen Arabisch*, publicada en la revista *ZDMG* 50 (1896); cf. p. 332.

ejemplo, cuando el adjetivo carece de elativo) mientras que otros dicen que tal construcción no esta sujeta a ninguna limitación. Así por ejemplo, al describir un dialecto de tipo hilalí de los alrededores de Fez, Dominique Caubet dice que:

La comparaison peut aussi se former à l'aide de l'adjectif lui même (...). Il suffit en effet de construire l'adjectif avec la préposition *ʕla*: contrairement au comparatif, l'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le C<sub>0</sub>:...(...)

Cette construction est généralisable à tous les adjectifs qui, sémantiquement, acceptent la comparaison, même s'ils n'ont pas une forme spécifique pour le comparatif: *tāẓar ʕla* "plus riche que", *ḡāli ʕla* "plus cher que", *mālāhī ʕla* "plus salé que"<sup>110</sup>.

Obviamente, la situación puede variar según el dialecto. Sin embargo, en los tres dialectos en los que hemos podido estudiar con detalle esta cuestión, en los de Anjra, Casablanca y Skūra, hemos podido comprobar que el comparativo mediante *ʕla* (y tal como constata Caubet en el dialecto estudiado por ella) no está sujeto a limitación alguna y que se emplea indistintamente junto con el comparativo introducido por *mən*. En Casablanca, por ejemplo, se dice indiferentemente *kbər mənnu* y *kbīr ʕlīh* "mayor que él", *hūma kbār ʕlīna* y *hūma kbər mənna* "ellos son mayores que nosotros", *ḡla mənnu* y *ḡāli ʕlīh* "más caro que eso", *hād lə-ḥīṛa sūna ktər mən l-ūḫra* y *sūna ʕla l-ūḫra* "esta sopa está más caliente que la otra".

## BIBLIOGRAFÍA

- ABDEL-MASSIH, E. T.; *An Introduction to Moroccan Arabic. Revised Edition.* Center for Near Eastern and North African Studies. The University of Michigan. Ann Arbor, 1982.
- ABU-HAIDAR, F.; *A Study of the spoken Arabic of Baskinta.* James G. Forlong Fund, vol. 28. Leiden / Londres, 1979.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos).* Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M.; "Sīdi Mḥemmed ū-Ye'qūb y sus descendientes. Estudio preliminar de la tradición oral relativa a una familia marabútica del sur de Marruecos". En: *Al-Qanṭara*, 12 (1991), pp. 537-572.
- AMBROS, A.; *Damascus Arabic.* Afroasiatic Dialects, 3. Malibu, 1977.
- AQUILINA, J.; *Maltese. A complete Course for beginners.* Teach Yourself Books. Londres, 1994.
- AQUILINA, J.; *Maltese-English Dictionary.* 2 vols., Malta, 1987-1990.
- ARAGÓN CAÑIZARES, J. / OLMO VILLAFRANCA, R.; *Árabe dialectal marroquí.* Tetuán, s.f.
- ARÉVALO, R.; *Método práctico para hablar el árabe marroquí.* Tánger, 1908.
- ASPINION, R.; *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs.* Rabat, 1953 (rep. fotom. Rabat, 1986).
- BEHNSTEDT, P.; *Arabisch-Aramäische Sprachbeziehungen in Qalamūn (Syrien).* Wiesbaden, 1993.
- BEHNSTEDT, P.; *Der arabische Dialekt von Soukhne (Syrien).* 2 vols., Wiesbaden, 1994.

<sup>110</sup>Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, p. 130.

- BORIS, G.; *Lexique du parler arabe des Marazig*. Études arabes et islamiques. Études et documents, 1. París, 1958.
- BRAVMANN, M. M.; *The Arabic Elative. A new Approach*. Studies in Semitic Languages and Linguistics, 2. Leiden, 1968.
- BROCKELMANN, C.; *Arabische Grammatik*. Leipzig, 1965.
- BROCKELMANN, C.; *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols. Berlín, 1908-1913.
- BRUNOT, L.; *Introduction à l'arabe marocain*. París, 1950.
- BURET, M. T.; *Cours gradué d'arabe marocain*. Casablanca, 1944.
- CARBOU, H.; *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé au Ouaday et à l'est du Tchad*. París, 1913 (rep. fotom. 1954).
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols., París/Lovaina, 1993.
- CLEEMANN, E.; *Yağāh. Manuel d'arabe dialectal. Deuxième année*. París, 1954.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. París/La Haya, 1964.
- COHEN, D.; *Le parler arabe hassānīya de Mauritanie*. París, 1963.
- COLIN, G. S.; *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Zakia Iraqui Sinaceur. Vol. 1 y ss., Rabat, 1993 y ss.
- CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusī Arabic* (= Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, Bd. 29). Brill, Leiden/New York/Köln, 1997.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Colecciones Mapfre 1492. Madrid, 1992.
- CORRIENTE, F.; "Notas de lexicología hispano-árabe (III y IV)". En: *Awrāq*, 4 (1981), pp. 5-30.
- CORRIENTE, F. / BOUZINEB, H.; *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 3. Zaragoza, 1994.
- DESTAING, E.; *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Publications de l'École des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondence Africaine. Tome 35. París, 1907.
- DIEM, W.; "Studien zur Frage des Substrats im Arabischen". En: *Der Islam*, 56 (1979), pp. 12-80.
- DOZY, R.; *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols., 2<sup>a</sup> ed., París, 1927.
- DURAND, O.; *Grammatica di arabo palestinese. Il dialetto di Gerusalemme*. Dipartimento di Studi Orientali. Studi Semitici. Nuova serie, 14. Roma, Università degli Studi «La Sapienza», 1996.
- FEGHALI, M.; *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. París, 1928.
- FERRÉ, D.; *Lexique marocain-français*. Gap, 1952.
- FISCHER, W.; "Die Sprache der arabischen Sprachinsel in Uzbekistan". En: *Der Islam*, 36 (1961), pp. 232-263.
- FISCHER, W.; *Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden, 1972.
- GARBINI, G. / DURAND, O.; *Introduzione alle lingue semitiche*. Studi sul Vicino Oriente antico, 2. Brescia, 1994.
- GRAND'HIENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain-la-Neuve, 1972.
- GRAND'HIENRY, J.; *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Leiden, 1976.
- Grundriß der arabischen Philologie*. Bd. I: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von W. Fischer. Wiesbaden, 1982.

- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: English-Moroccan*. Washington, 1963.
- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Washington, 1966.
- HARRELL, R. S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington, 1962.
- HEATH, J. / BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". En: *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 9 (1982), pp. 32-78.
- HINDS, M. / BADAWI, E.; *A Dictionary of Egyptian Arabic*. Beirut, Librairie du Liban, 1986.
- HOLE, C.; *Gulf Arabic*. Londres / Nueva York, 1990.
- JANSKY, H.; *Lehrbuch der türkischen Sprache*. Wiesbaden, 1970.
- JOHNSTONE, T.M.; *Eastern Arabian Dialect Studies*. London Oriental Series, 17. Londres, Oxford University Press, 1967.
- JOMIER, J. / KHOUZAM, J.; *Manuel d'arabe égyptien*. París, 1973.
- KONTZI, R. (ed.); *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*. Darmstadt, 1982.
- LANE, E. W.; *An Arabic-English Lexicon*. 8 vols., Londres, 1863-1893.
- LAOUST, E.; *Cours de berbère marocain. Dialecte du Maroc central*. Bibliothèque de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, tome 2. París, 1939.
- LAOUST, E.; *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa. Grammaire, textes*. École Supérieure de langue arabe et de dialectes berbères de Rabat. París, 1918.
- LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos*. Tánger, 1908.
- LESLAU, W.; *Amharic Textbook*. Wiesbaden, 1967.
- LESLAU, W.; *Concise Amharic Dictionary. Amharic-English, English-Amharic*. Wiesbaden, 1976.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes des Ouargha. Dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. París, 1922.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París, 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli*. París, s.f.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*. París, 1908.
- MARÇAIS, W. / GUIGA, A.; *Textes arabes de Takroûna. I, Textes, transcription et traduction annotée*. París, 1925.
- MARÇAIS, W. / GUIGA, A.; *Textes arabes de Takroûna. II, Glossaire*. Tome 5, París, 1959.
- MARCUS, D.; *A Manual of Akkadian*. Washington, 1978.
- MARUGÁN GÜÉMEZ, M.; *El refranero andalusí de Ibn 'Āšim al-Garnaṭī. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Libros Hiperión, 153. Madrid, 1994.
- MEISSNER, B. / VON SODEN, W.; *Akkadisches Handwörterbuch*. Vol. 1. Wiesbaden, 1985.
- MERCIER, H.; *Arabic grammar. Modern method of spoken Moroccan Arabic*. Rabat, 1963.
- MERCIER, L.; "Influence des langues berbère et espagnole sur le dialecte arabe marocain". En: *Archives Marocaines*, 6 (1906), pp. 417-422.
- MEYER, R.; *Gramática de la lengua hebrea*. Trad. A. Sáenz Badillos. Barcelona, 1989.

- MITCHELL, T. F.; *An introduction to Egyptian colloquial Arabic*. Londres/Oxford University Press, 1956.
- NATIVIDAD, E.; "Le dialecte arabe de Chefchaouen" (en prensa).
- NEKROUF, Y.; *Méthode active d'arabe dialectal. 2<sup>e</sup> livre*. Rabat, s.f. (1955?).
- OPPENHEIM, L.; *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Vol. 4, ed. by L. Oppenheim. Chicago/Glückstadt, 1958.
- OWENS, J.; "Nigerian Arabic in comparative perspective". En: *Sprache und Geschichte in Afrika*, 14 (1993), pp. 85-175.
- OWENS, J.; "Nubi, genetic linguistics and language classification". En: *Anthropological linguistics*, 33, 1(1991), pp. 1-30.
- PANETTA, E.; *L'arabo parlato a Bengasi*. 2 vols., Roma, 1943.
- PRAETORIUS, F.; *Aethiopische Grammatik*. (Rep. fotom.) Nueva York, 1955.
- PRÉMARE, A. L. DE; *Dictionnaire arabe-français. Langue et culture marocaines*. Établi...par A.-L. de Prémare et collaborateurs. Vol. 1 ss, París, 1993 ss.
- REINHARDT, C.; *Ein arabischer Dialekt gesprochen in 'Omān und Zanzibar*. Berlín, 1894 (rep. fotom. Amsterdam, 1972).
- ROTH, A.; *Esquisse Grammaticale du parler arabe d'Abbéché*. París, 1979.
- SANS, B.; *Apprenons l'arabe*. S.l.(Casablanca?), s.f.
- SEIDEL, H.; *Marokkanische Sprachlehre. Praktische Grammatik des Vulgärarabischen in Marokko*. Heidelberg, 1907.
- SINGER, H. R.; *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Berlín/Nueva York, 1984.
- TILMATINE, M. / EL MOLGHIIY, A./ CASTELLANOS, C. / BANHAKEIA, H.; *La llengua rifenya. Tutlayt tarift*. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 1995.
- TOMICHE, N.; *Le parler arabe du Caire*. París-La Haya, 1964.
- ULLMANN, M.; *Adimiculum zur Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden, 1989.
- ULLMANN, M.; "Arabische Komparativsätze" (NAWG, phil.-hist. Kl. 1985, Nr. 7) Göttingen, 1985.
- VAN ESS, J.; *The spoken Arabic of Iraq*. Oxford, Oxford University Press, 1976.
- VITTMANN, G.; "Zum koptischen Sprachgut im Ägyptisch-Arabischen". En: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 81 (1991), pp. 197-227.
- VIZUETE, P.; *Lecciones de árabe marroquí*. Barcelona / Buenos Aires, s.f.
- VON SODEN, W.; *Grundriß der akkadischen Grammatik*. Roma, 1952.
- WKAS: *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*. Begründet von J. Kraemer und H. Gätje...bearbeitet von M. Ullmann. Vol. 1, 1970 ss.
- WRIGHT, W.; *A Grammar of the Arabic Language*. 2 vols. Cambridge, 1896-1898 (rep. fotom. Cambridge, 1967).
- YOUSSE, A.; *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca, 1992.